

**Kinalaganach – Firmly**

Haitian Creole - English Poetic Translation

**Woy!**

**Manman rèl'la rive jouk nan Peyi Ginen;  
Kiskeya nan pwoblèm, pou moun ki pa konnen.  
Manman pèdi pitit, pitit pèdi manman;  
Tout bagay tèt anba nan yon sèl ti moman.**

**Ayiti tèt anba, Ayiti nan problèm.  
Moun soti toupatou pou vin pote sekou.**

**Lespri lèzòm pantan nan mitan kafou sa-a;  
Tout moun ape mande: reyèlman poukisa?  
Pourquoi tant de souffrances,  
Et pourquoi tant de pleurs?  
Et comment réagir devant tant de malheurs?**

**“Miserere nobis”. Pitye, pitye pou nou!**

**“Alea jacta est”. Le sort en est jeté!**

**Non!**

**Nou dwe ekzamine listwa Limanite;  
Ki kote nou prale, ki kote nou soti?  
Pouki tout deblozay nan peyi d’Ayiti?  
Quel est en vérité le vrai sens de la vie?**

**Kin. Kinalaganach.  
Nap kenbe, nap kenbe kin.  
Non, “premye so pa so”  
Nou tonbe, nap leve.  
Nou la. Wi, nou la.  
N’ap kenbe Kinalaganach!**

**Se pa lajan, se pa richès;  
Se pa pouvwa, se pa laglwa.  
Se Lanmou ak la Pè  
Kap ban nou la Viktwa.**

**Nou la. Wi, nou la.  
N’ap kenbe kin;  
Kin, Kinalaganach.  
Kinalaganach.**

*Alas!*

*The loudest wail is heard all the way to Guinea.  
Kiskeya is in trouble, for those who do not know.  
Mothers lost their children, children lost their mothers.  
In a split second, everything turned upside down.*

*Haiti is turned on its head, She is in trouble.  
People have come from everywhere to lend a helping hand.*

*Our spirits are stunned in the midst of this crossroad;  
Everyone asks: Truly, why?  
Why so much suffering,  
And why so many tears?  
How does anyone react to such misfortune?*

*“Miserere nobis”. Have mercy on us!*

*“Alea jacta est”: The die has been cast!*

*No!*

*We must examine the history of Mankind;  
Where do we come from and where are we going?  
Why is there so much chaos in our country of Haiti?  
What is the true meaning of life?*

*Tight. Firmly.  
We are holding on, hanging on tight.  
No, “this fall is not the end”  
We have fallen, but we will rise.  
We are here. Yes, we are here.  
We are hanging on firmly!*

*It’s not money, it’s not wealth;  
It’s not power, it’s not glory.  
It is Love and Peace  
That will bring us Victory.*

*We are here. Yes, we are here.  
We are hanging on tight;  
Hanging on firmly.  
Firmly.*